

The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 14, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Καὶ ἐν ἔτει δευτέρῳ καὶ ἑβδομηκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ συνήγαγε Δημήτριος ὁ βασιλεὺς τὰς δυνάμεις αὐτοῦ· καὶ ἐπορεύθη εἰς Μηδίαν τοῦ ἐπισπάσασθαι βοήθειαν αὐτῷ, ὅπως πολεμήσῃ τὸν Τρύφωνα.
And in year second and seventy and one hundred assembled Demetrius the king the forces of him; and went into Media of the to obtain help to him, so that he might make war with the Trypho.

2 Καὶ ἤκουσεν Ἀρσάκης ὁ βασιλεὺς τῆς Περσίδος καὶ Μηδίας ὅτι ἦλθε Δημήτριος εἰς τὰ ὅρια αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν ἓνα τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ συλλαβεῖν αὐτὸν ζῶντα.
And heard Arsaces the king of the Persia and Medes that came Demetrius into the borders of him, and he sent one of the commanders of him to take him alive.

3 Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξε τὴν παρεμβολὴν Δημητρίου, καὶ συνέλαβεν αὐτὸν, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς Ἀρσάκην, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν φυλακῇ.
And he went out and struck the army of Demetrius, and he took him, and brought him unto Arsaces, and he placed him in prison.

4 Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ Ἰούδα πάσας τὰς ἡμέρας Σίμωνος· καὶ ἐζήτησαν ἀγαθὰ τῷ ἔθνει αὐτοῦ, καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς ἡ ἐξουσία αὐτοῦ καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.
And rested the land of Judea all the days of Simon; and he sought good to the nation of him, and it pleased them the rule of him and the honour of him all the days.

5 Καὶ μετὰ πάσης τῆς δόξης αὐτοῦ ἔλαβε τὴν Ἰόππην εἰς λιμένα, καὶ ἐποίησεν εἴσοδον ταῖς νήσοις τῆς θαλάσσης.
And after of all of the honour of him he took the Joppa for a harbour, and he made an entrance to the islands of the sea.

6 Καὶ ἐπλάτυνε τὰ ὅρια τῷ ἔθνει αὐτοῦ, καὶ ἐκράτησε τῆς χώρας.
And he extended the borders of the nation of him, and he was master of the country.

7 Καὶ συνήγαγεν αἰχμαλωσίαν πολλήν, καὶ ἐκυρίευσε Γαζάρων καὶ Βαιθσοῦρων καὶ τῆς ἄκρας· καὶ ἐξῆρε τὰς ἀκαθαρσίας ἐξ αὐτῆς, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντικείμενος αὐτῷ.
And he gathered together captives many, and he ruled over Gazara and Beth-zur and of the tower; and he took the uncleannesses out of it, and not was the standing against him.

8 Καὶ ἦσαν γεωργοῦντες τὴν γῆν αὐτῶν μετ' εἰρήνης, καὶ ἡ γῆ ἐδίδου τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων τὸν καρπὸν αὐτῶν.
And they were farming the land of them with of peace, and the land was giving the produces of it, and the trees of the plain the fruit of them.

9 Πρεσβύτεροι ἐν ταῖς πλατείαις ἐκάθηντο, πάντες περὶ ἀγαθῶν ἐκοινολογοῦντο, καὶ οἱ νεανίσκοι ἐνεδύσαντο δόξας καὶ στολὰς πολέμου.
Old men in the streets sat, all about of good things talked together, and the youths put on honour and robes of war.

10 Ταῖς πόλεσιν ἐχορήγησε βρώματα, καὶ ἔταξεν αὐτὰς ἐν σκεύεσιν ὀχυρώσεως, ἕως ὅτου ὠνομάσθη τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ ἕως ἄκρου τῆς γῆς.
To the cities he furnished abundantly with foods, and placed them in equipment strong, until that should be famous the name of the glory of him as far as of furthest points of the earth.

11 Ἐποίησε τὴν εἰρήνην ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ εὐφράνθη Ἰσραὴλ εὐφροσύνην μεγάλην.
He established te peace over of the land, and rejoiced Israel in a joy great.

The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 14, Interlinear English - G.T. Emery.

12 Καὶ ἐκάθισεν ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ τὴν συκὴν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ
And sat each one under the vine of him and the fig tree of him, and not was the
ἐκφοβῶν αὐτούς.
alarming them.

13 Καὶ ἐξέλιπεν ὁ πολεμῶν αὐτούς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς συνετρίβησαν ἐν ταῖς
And ceased the of war them upon of the land, and the kings were shattered in the
ἡμέραις ἐκείναις.
days those.

14 Καὶ ἐστήρισε πάντας τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· τὸν νόμον ἐξεζήτησε,
And he strengthened all the brought down of the people of him; the law he sought out,
καὶ ἐξῆρε πάντα ἄνομον καὶ πονηρόν.
and he removed all lawless and wicked.

15 Τὰ ἅγια ἐδόξασε, καὶ ἐπλήθυνε τὰ σκεύη τῶν ἁγίων.
The sanctuary he made glorious, and multiplied the vessels of the temple.

16 Καὶ ἠκούσθη ἐν Ῥώμῃ, ὅτι ἀπέθανεν Ἰωνάθαν, καὶ ἕως Σπάρτης, καὶ ἐλυπήθησαν
And it was heard in Rome, that died Jonathan, and as far as Sparta, and they were grieved
σφόδρα.
exceedingly.

17 Ὡς δὲ ἤκουσαν ὅτι Σίμων ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ γέγονεν ἀντ' αὐτοῦ ἀρχιερεὺς,
When and they heard that Somon the brother of him has become instead of him high-priest,
καὶ ἐπικρατεῖ τῆς χώρας καὶ τῶν πόλεων τῶν ἐν αὐτῇ.
and he was ruling over of the country and of the cities of the in it.

18 Ἐγραψαν πρὸς αὐτὸν δέλτοις χαλκαῖς, τοῦ ἀνανεώσασθαι πρὸς αὐτὸν φιλίαν
They wrote unto him on tablets of brass, of the to renew with him friendship
καὶ τὴν συμμαχίαν, ἣν ἔστησαν πρὸς Ἰούδαν καὶ Ἰωνάθαν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ.
and the alliance, which they established with Judas and Jonathan the brothers of him.

19 Καὶ ἀνεγνώσθησαν ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἐν Ἰερουσαλήμ.
And they were published before of the assembly in Jerusalem.

20 Καὶ τοῦτο τὸ ἀντίγραφον τῶν ἐπιστολῶν ὧν ἀπέστειλαν οἱ Σπαρτιάται·
And this the copy of the letter that sent the Spartans;

Σπαρτιατῶν ἄρχοντες καὶ ἡ πόλις Σίμωνι ἱερεῖ μεγάλῳ, καὶ τοῖς πρεσβυτέροις,
Of Spartans leaders and the city to Simon priest high, and to the elders
καὶ τοῖς ἱερεῦσι, καὶ τῷ λοιπῷ δήμῳ τῶν Ἰουδαίων ἀδελφοῖς χαίρειν.
and to the priests, and to the residual people of the Jews brethren to greet.

21 Οἱ πρεσβευταὶ οἱ ἀποσταλέντες πρὸς τὸν δῆμον ἡμῶν ἀπήγγειλαν ἡμῖν περὶ
The envoys the having been sent unto the people of us reported to us concerning
τῆς δόξης ὑμῶν καὶ τιμῆς, καὶ ἠυφράνθημεν ἐπὶ τῇ ἐφόδῳ αὐτῶν.
of the glory of you and honour, and we rejoiced over the approach of them.

22 Καὶ ἀνεγράψαμεν τὰ ὑπ' αὐτῶν εἰρημένα ἐν ταῖς βουλαῖς τοῦ δήμου οὕτως,
And we recorded these things over of them having been spoken in the senate of the people thus,
Νουμήνιος Ἀντιόχου καὶ Ἀντίπατρος Ἰάσωνος πρεσβευταὶ Ἰουδαίων ἦλθοσαν
Nunenius of Antiochus and Antipater of Jason envoys of Jews came
πρὸς ἡμᾶς ἀνανεοῦμενοι τὴν πρὸς ἡμᾶς φιλίαν.
unto us to renew the with us friendship.

The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 14, Interlinear English - G.T. Emery.

23 Καὶ ἤρεσε τῷ δήμῳ ἐπιδέξασθαι τοὺς ἀνδρας ἐνδόξως, καὶ τοῦ θέσθαι τὸ ἀντίγραφον
And it pleased the people to admit the men honourably, and of the to place the copy
τῶν λόγων αὐτῶν ἐν τοῖς ἀποδεδειγμένοις τῷ δήμῳ βιβλίοις, τοῦ ἔχειν μνημόσυνον
of the words of them in the having been displayed in the public records, of the to have a memorial
τὸν δῆμον τῶν Σπαρτιατῶν· τὸ δὲ ἀντίγραφον τούτων ἐγράψαμεν Σίμωνι τῷ ἀρχιερεῖ.
the people of the Sparta; the and copy of this they wrote to Simon to the high-priest.

24 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀπέστειλε Σίμων τὸν Νουμήνιον εἰς Ῥώμην ἔχοντα ἀσπίδα
After and these things sent Simon the Numenius into Rome bearing a shield
χρυσῆν μεγάλην ὀγκῆς μινῶν χιλίων, εἰς τὸ στήσαι πρὸς αὐτοὺς τὴν συμμαχίαν.
golden large of weight minas one thousand, for the to confirm with them the alliance.

25 Ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ δῆμος τῶν λόγων τούτων, εἶπαν, Τίνα χάριν ἀποδώσομεν Σίμωνι
When and heard the people of the words of these, they said, What thank shall we give to Simon
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ;
and to the sons of him?

26 Ἐστήρισεν γὰρ αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
Established for same and the brothers of him, and the house of the father of him,
καὶ ἐπολέμησαν τοὺς ἐχθροὺς Ἰσραὴλ ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἔστησαν αὐτῷ ἐλευθερίαν.
and they fought the enemies of Israel from of them, and established to it liberty.

27 Καὶ κατέγραψαν ἐν δέλτοις χαλκαῖς καὶ ἔθεντο ἐν στήλαις ἐν ὄρει Σιών·
And they wrote in tablets of brass and set on pillars in Mount Zion;
καὶ τοῦτο τὸ ἀντίγραφον τῆς γραφῆς·
and this the copy of the writing;

Ἑκτωκαιδεκάτῃ Ἐλουλ, ἔτους δευτέρου καὶ ἑβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ·
Eighteenth of Elul, year second and seventy and one hundred;
καὶ τοῦτο τρίτον ἔτος ἐπὶ Σίμωνος ἀρχιερέως·
and this third year over Simon high-priest;

28 ἐν Σαραμέλ, ἐπὶ συναγωγῆς μεγάλης ἱερέων, καὶ λαοῦ, καὶ ἀρχόντων ἔθνους,
in Asaramel, upon assembly great of priests, and people, and rulers of nation,
καὶ τῶν πρεσβυτέρων τῆς χώρας ἐγνώρισεν ἡμῖν.
and of the elders of the country made known to us.

29 Ἐπεὶ πολλάκις ἐγενήθησαν πόλεμοι ἐν τῇ χώρᾳ· Σίμων δὲ ὁ υἱὸς Ματθαθίου ὁ
Seeing that many times occurred wars in the country; Simon but the son of Mattathias the
υἱὸς τῶν υἱῶν Ἰωαριβ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἔδωκαν ἑαυτοὺς τῷ κινδύνῳ, καὶ ἀντέστησαν
son of the sons of Joarib and the brothers of him gave up themselves to the danger, and stood against
τοῖς ὑπεναντίοις τοῦ ἔθνους αὐτῶν, ὅπως σταθῆ τὰ ἅγια αὐτῶν καὶ ὁ
the opposing of the nation of them, so that should be preserved the sanctuary of them and the
νόμος, καὶ δόξη μεγάλη ἐδόξασαν τὸ ἔθνος αὐτῶν·
law, and glory great they glorified the nation of them;

30 Καὶ ἤθροισεν Ἰωνάθαν τὸ ἔθνος αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς ἀρχιερεὺς,
And gathered together Jonathan the nation of them, and became to them high-priest,
καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.
and he was added unto the people of him.

**The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 14, Interlinear English -
G.T. Emery.**

31 Καὶ ἐβουλήθησαν οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐμβατεῦσαι εἰς τὴν χώραν αὐτῶν, τοῦ
And counselled the enemies of them to invade into the country of them, of the
ἐκτριῖσαι τὴν χώραν αὐτῶν, καὶ ἐκτεῖναι χεῖρας ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῶν·
to destroy the contry of them, and to stretch out hands upon the sanctuary of them;
32 τότε ἀνέστη Σίμων, καὶ ἐπολέμησε περὶ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ, καὶ ἔδαπάνησε χρήματα
then rose up Simon, and fought for of the nation of him, and spent resources
πολλὰ τῶν ἑαυτοῦ, καὶ ὠπλοδότησε τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοῦ ἔθνους αὐτοῦ, καὶ
much of the himself, and he armed the men of the force of the nation of him, and
ἔδωκεν αὐτοῖς ὀψώνια,
gave to them wages,

33 καὶ ὠχύρωσε τὰς πόλεις τῆς Ἰουδαίας, καὶ τὴν Βαιθσοῦραν τὴν ἐπὶ τῶν ὁρίων
and he fortified the cities of the Judea, and the Beth-zur the upon of the borders
τῆς Ἰουδαίας, οὗ ἦν τὰ ὄπλα τῶν πολεμίων τὸ πρότερον, καὶ ἔθετο ἐκεῖ φρουρὰν
of the Judea, where was the armour of the enemy the before, and he placed there a garrison
ἄνδρας Ἰουδαίους.
of men Jewish.

34 Καὶ Ἰόππην ὠχύρωσε τὴν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ τὴν Γάζαρα τὴν ἐπὶ τῶν ὁρίων
Also Joppa he fortified the upon of the sea, and the Gazara the upon of the borders
Ἀζώτου, ἐν ἧ ὄκουν οἱ πολέμιοι τὸ πρότερον ἐκεῖ, καὶ κατώκισεν ἐκεῖ Ἰουδαίους,
of Azotus, in which were inhabiting the enemies the before there, and he settled there Jews,
καὶ ὅσα ἐπιτήδεια ἦν πρὸς τὴν τούτων ἐπανόρθωσιν, ἔθετο ἐν αὐτοῖς.
and as much as necessary was unto the of these for restoration, he set by them.

35 Καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὴν πράξιν τοῦ Σίμωνος, καὶ τὴν δόξαν, ἣν ἐβουλεύσατο ποιῆσαι
And saw the people the act of the Simon, and the glory, which he resolved to make
τῷ ἔθνει αὐτοῦ, καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἡγούμενον αὐτῶν καὶ ἀρχιερέα, διὰ
for the nation of him, and they ordained him leader of them and high-priest, on account of
τὸ αὐτὸν πεποιθέναι πάντα ταῦτα καὶ τὴν δικαιοσύνην, καὶ τὴν πίστιν ἣν συνετήρησε
the him to have done all these things and the justice, and the faith which he kept
τῷ ἔθνει αὐτοῦ, καὶ ἐζήτησε παντὶ τρόπῳ ὑψῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ.
with the nation of him, and he sought by all means to exalt the people of him.

36 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ εὐωδῶθη ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, τοῦ ἐξαρθῆναι τὰ ἔθνη
And in the days of him prospered in the hands of him, of the to remove the Gentiles
ἐκ τῆς χώρας αὐτῶν, καὶ τοὺς ἐν τῇ πόλει Δαυὶδ τοὺς ἐν Ἱερουσαλήμ, οἳ ἐποίησαν
from of the country of them, and the in the city of David the in Jerusalem, who made
ἑαυτοῖς ἄκραν, ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο καὶ ἐμίαινον κύκλῳ τῶν ἁγίων,
temselves a tower, out of which they came forth and defiled all around of the sanctuary,
καὶ ἐποίουν πληγὴν μεγάλην ἐν τῇ ἀγνεΐᾳ.
and they were doing damage great to the purity.

37 Καὶ κατώκισεν ἐν αὐτῇ ἄνδρας Ἰουδαίους, καὶ ὠχύρωσεν αὐτὴν πρὸς
And he settled in it men Jews, and fortified it unto
ἀσφάλειαν τῆς χώρας καὶ τῆς πόλεως, καὶ ὑψωσε τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.
safety of the country and of the city, and heightened the walls of Jerusalem.

38 Καὶ ὁ βασιλεὺς Δημήτριος ἔστησεν αὐτῷ τὴν ἀρχιερωσύνην κατὰ ταῦτα,
And the king Demetrius established to him the high-priesthood according to these things,

**The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 14, Interlinear English -
G.T. Emery.**

39 καὶ ἐποίησεν αὐτὸν τῶν φίλων αὐτοῦ, καὶ ἐδόξασεν αὐτὸν δόξῃ μεγάλῃ.
and made him of the friends of him and honoured him honour great.

40 Ἦκουσε γὰρ ὅτι προσηγόρευνται οἱ Ἰουδαῖοι ὑπὸ Ῥωμαίων φίλοι καὶ σύμμαχοι
He heard for that were addressed the Jews by Romans friends and allies
καὶ ἀδελφοί, καὶ ὅτι ἀπήντησαν τοῖς πρεσβευταῖς Σίμωνος ἐνδόξως·
and brothers, and that they met the envoys of Simon honourably;

41 καὶ ὅτι εὐδόκησαν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ οἱ ἱερεῖς, τοῦ εἶναι Σίμωνα ἡγούμενον καὶ
and that well pleased the Jews, and the priests, of the to be Simon leader and
ἀρχιερέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἕως τοῦ ἀναστῆναι προφήτην πιστὸν·
high-priest into the age, until of the to rise up a prophet faithful;

42 καὶ τοῦ εἶναι ἐπ' αὐτῶν στρατηγὸν, καὶ ὅπως μέλη αὐτῷ περὶ τῶν
and of the to be over of them commander, and how should take care to him concerning of the
ἀγίων καθιστάναι αὐτοὺς ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς χώρας, καὶ ἐπὶ τῶν
sanctuary to set in order them over of the works of them and over of the country, and over of the
ὄπλων, καὶ ἐπὶ τῶν ὀχυρωμάτων·
weapons, and over of the strongholds;

43 καὶ ὅπως μέλοι αὐτῷ περὶ τῶν ἀγίων, καὶ ὅπως ἀκούηται ὑπὸ
and that should be concern for him about of the reverence, and that he should be heard by
πάντων, καὶ ὅπως γράφονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ πᾶσαι συγγραφαὶ ἐν τῇ χώρᾳ,
of all, and that should be written upon the name of him all contracts in the country,
καὶ ὅπως περιβάλληται πορφύραν, καὶ χρυσοφορῆ.
and that he should be clothed in purple, and wear gold.

44 Καὶ οὐκ ἐξέσται οὐδενὶ τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἱερέων ἀθετῆσαι τι τούτων,
And not will it be allowed not one of the people and of the priests to nullify any of these,
καὶ ἀντειπεῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ ῥηθησομένοις, καὶ ἐπισυστρέψαι συστροφὴν ἐν τῇ
and to speak against the by of him he will be saying, and to organise a gathering in the
χώρᾳ ἄνευ αὐτοῦ, καὶ περιβάλλεσθαι πορφύραν, καὶ ἐμπορποῦσθαι πόρπην χρυσοῦν.
country without of him, and to be clothed in purple, and to wear a clasp of gold.

45 Ὃς δ' ἂν παρὰ ταῦτα ποιήσῃ ἢ ἀθετήσῃ τι τούτων, ἔνοχος ἔσται.
Who but against these should do or breaks any of them, liable to penalty they will be.

46 Καὶ εὐδόκησε πᾶς ὁ λαὸς θέσθαι Σίμωνι, καὶ ποιῆσαι κατὰ τοὺς λόγους τούτους.
And consented all the people to ordain Simon, and to do according to the decisions these.

47 Καὶ ἐπεδέξατο Σίμων, καὶ εὐδόκησεν ἀρχιερατεῦειν, καὶ εἶναι στρατηγὸς,
And accepted Simon, and well pleased to be high-priest, and to be commander
καὶ ἐθνάρχης τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἱερέων, καὶ τοῦ προστατῆσαι πάντων.
and ethnarch of the Jews, and of priests, and of the to rule over of all.

48 Καὶ τὴν γραφὴν ταύτην εἶπον θέσθαι ἐν δέλτοις χαλκαῖς, καὶ στῆσαι αὐτὰς ἐν
And the writing this a command to be set in tablets of brass, and to be set up them in
περιβόλῳ τῶν ἀγίων ἐν τόπῳ ἐπισημῷ,
precincts of the sanctary in a place conspicuous,

49 τὰ δὲ ἀντίγραφα αὐτῶν θέσθαι ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, ὅπως ἔχη Σίμων
the and copies of them to be places in the treasury, so that might have Simon
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.
and the sons of him.